

JINGDIAN ESU GEQUXUAN

JINGDIAN ESU GEQUXUAN

JINGDIAN

JINGDIAN

JINGDIAN

JINGDIAN

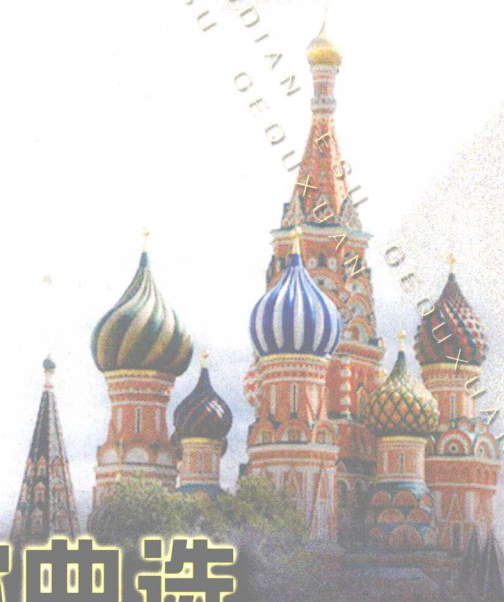
俄汉对照

经典俄苏歌曲选

JINGDIAN ESU GEQUXUAN

安徽文艺出版社

陆炳森 / 选编



俄汉对照

经典俄苏歌曲选

KLASSICHESKIE RUSSKIE PESNI

俄罗斯歌曲选

新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

经典俄苏歌曲选 / 陆炳森选编. — 合肥: 安徽文艺出版社, 2009.1

ISBN 978 - 7 - 5396 - 3068 - 7

I. 经… II. 陆… III. 歌曲 - 俄罗斯 - 选集

IV. J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 160299 号

经典俄苏歌曲选

陆炳森 选编

责任编辑: 洪少华

出版: 安徽文艺出版社(合肥市圣泉路 1118 号)

邮政编码: 230071

网 址: www.awpub.com

发 行: 安徽文艺出版社发行科

印 刷: 合肥新景印务有限公司

开 本: 720 × 1000 1/16

印 张: 7.75

字 数: 150,000

印 数: 3,000

版 次: 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978 - 7 - 5396 - 3068 - 7

定 价: 15.80 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

前 言

出生在上世纪三四十年代，现今六七十岁的人们可以说都受到过前苏联歌曲的熏陶。新中国成立后，前苏联的电影、小说、音乐、美术、舞蹈等文学艺术作品大量流传到中国。题材广泛多样、旋律优美动听、朗朗上口、感情真挚动人又积极向上的前苏联歌曲当时风靡了整个中国，尤其赢得广大青少年的喜爱。当时许多学校开设俄语课程，演唱俄语歌曲成为时尚。四五十年后的今天，当老人们再次用俄语唱起苏联歌曲时，往日的青春热情立时被激发出来，仿佛时光倒流，又回到了年少时光。近年来，一些电视文艺晚会上也常有演唱俄语歌曲的节目出现，常常引起人们的怀旧思绪，更有人会不由自主地唱起来，让坐在身旁的后辈顿感钦佩与羡慕：原来苏联歌曲这么好听，我们也能学吗？

为了让老年朋友能够重温难忘的青春岁月，为了让青年朋友便于学唱，我们选取了五六十年代最为流行，至今仍难以忘怀的部分俄苏歌曲，编成这本俄汉对照的经典俄苏歌曲集，供爱好者选唱。这些歌曲中有的是民歌，如《三套车》、《伏尔加船夫曲》等，深刻地反映了旧俄罗斯底层人民的生活与心声；有的是革命斗争歌曲，如《红旗》、《恰巴耶夫之歌》等，曾在战争年代发挥过鼓舞士气、激励斗志的重要作用；更有《莫斯科郊外的晚上》、《红莓花儿开》、《喀秋莎》等反映前苏联人民热爱祖国、热爱劳动、热爱生活的现代群众歌曲，这些脍炙人口的歌曲尤其受青少年的青睐。此外，还选入《百灵鸟》、《吉普赛女郎之歌》等由格林卡、柴科夫斯基等俄罗斯音乐巨匠创作的部分俄罗斯古典音乐珍品。附录部分选编了部分曲作者简介。

朋友们，“你从前这样，现在还是这样”，愿美妙的“歌声轻轻荡漾”，“快乐的人们神采飞扬”！

编 者

目 录

民 歌

1. 故 乡 俄罗斯民歌 施依索夫改编 毛宇宽译配 /001
2. 伏尔加船夫曲 俄罗斯民歌 /002
3. 草 原 俄罗斯民歌 庄德之译词 方 羽配歌 /005
4. 小铃铛 俄罗斯民歌 陈 绵译词 王 健配歌 /007
5. 在贝加尔湖的草原 俄罗斯民歌 集 体译配 /009
6. 三套车 俄罗斯民歌 高 山译词 宏 扬配歌 /011
7. 纺织姑娘 俄罗斯民歌 何燕生译 章 枚配 /012
8. 田野静悄悄 俄罗斯民歌 希姆柯夫改编 荆 蓝译配 /013
9. 德聂泊尔 乌克兰民歌 舍甫琴柯词 薛 范译配 /014
10. 海洋要把网儿来张 拉脱维亚民歌 维托尔改编 沈 笠译配 /016
11. 苏丽珂 格鲁吉亚民歌 阿·阿力山大罗夫改编 孙维善译词 /017

古 典 歌 曲

12. 百灵鸟 库科里尼克词 格林卡曲 薛 范译配 /018
13. 安东尼达的浪漫曲 戈洛捷茨基词 格林卡曲 张国龄、周 枫译配 /020
14. 玫瑰在哪里 普希金诗 格林卡曲 张 宁译配 /022
15. 春 天 普列谢夫词 柴科夫斯基曲 马璟舒译词 张相影配歌 /023



16. 吉普赛女郎之歌 波隆斯基词 柴科夫斯基曲 周 枫译配 /024
17. 玫瑰与夜莺 里姆斯基·科萨科夫曲 张洪模译配 /025
18. 波罗维茨舞曲 鲍罗丁词曲 孟广钧译词 徐 徐配歌 /027
19. 燕 子 别洛乌索夫词 居 伊曲 樊 燕译词 张 宁配歌 /029
20. 山 峰 莱蒙托夫词 鲁宾斯坦曲 洛 宾译配 /030
21. 晚 风 乌申斯基词 托 姆曲 张 宁译配 /032
22. 夜 莺 捷尔维格词 阿里亚比叶夫曲 奥勃彼尔改编 毛宇宽译配 /034
23. 春 潮 朱切夫词 拉赫玛尼诺夫曲 张秉慧译配 /036
24. 这儿好 加丽娜词 拉赫玛尼诺夫曲 朱世民译词 张相影配歌 /038

现代歌曲

25. 国际歌 鲍狄埃词 狄盖特曲 萧 三译配 /039
26. 红 旗 克尔日扎诺夫斯基词 达维坚科曲 毛宇宽译配 /042
27. 我们是红色的战士 阿库连科编曲 李焕之配歌 /044
28. 华沙工人歌 克里吉张诺夫斯基词 陶 宏译配 /046
29. 恰巴耶夫之歌 鲍洛亭词 诺维科夫曲 虞承中译、瞿自新配 /049
30. 青年歌 列别杰夫·库马奇词 杜那耶夫斯基曲 金 中译配 /051
31. 同志们,勇敢地前进!
..... 俄罗斯民歌 拉 金词 别 雷改编 金 中译配 /054
32. 喀秋莎 伊萨科夫斯基词 勃兰切尔曲 塞 柏译配 /056
33. 青年近卫军 别齐勉斯基词 舒尔根编曲 薛 范译配 /057
34. 祖国进行曲
..... 列别杰夫·库马奇词 杜那耶夫斯基曲 姜椿芳、吕 骥译配 /059
35. 丰收之歌 伊萨科夫斯基词 杜那耶夫斯基曲 孟广钧译、瞿 维配 /061

36. 俄罗斯 阿雷莫夫词 诺维科夫曲 李元庆译配 /065
37. 莫斯科—北京 维尔什宁词 穆拉杰里曲 朱子奇译、周巍峙配 /066
38. 国际学生联合会会歌
..... 奥沙宁词 穆拉杰里曲 朱子奇译、萧三校、任虹配 /068
39. 世界民主青年进行曲
..... 奥沙宁词 诺维科夫曲 朱子奇译、萧三校、任虹配 /070
40. 春天来到了我们的战场
..... 法强诺夫词 索洛维约夫·谢多伊曲 张洪模译、张相影配 /073
41. 孤独的手风琴 伊萨科夫斯基词 莫克罗乌索夫曲 文晔译配 /075
42. 春天里的花园花儿美丽
..... 阿雷莫夫词 莫克罗乌索夫曲 杨今豪、汤雪耕译配 /077
43. 唱吧,我的手风琴
..... 达维多维奇词 索洛维约夫·谢多伊曲 曹永声译配 /079
44. 风之歌 列别杰夫·库马奇词 杜那耶夫斯基曲 紫光、相友译配 /081
45. 海港之夜 丘尔庚词 索洛维约夫·谢多伊曲 王毓麟译配 /083
46. 快乐的人们 列别杰夫·库马奇词 杜那耶夫斯基曲 塞克译配 /085
47. 当你歌唱的时候 古谢夫词 索洛维约夫·谢多伊曲 曹永声译配 /087
48. 红莓花儿开 伊萨科夫斯基词 杜那耶夫斯基曲 集体译配 /089
49. 远处的篝火闪着光 沙莫夫词 莫克罗乌索夫曲 薛范译配 /092
50. 莫斯科郊外的晚上
..... 马都索夫斯基词 索洛维约夫·谢多伊曲 薛范译配 /094
51. 共青团 索夫罗诺夫词 莫克罗乌索夫曲 朱子奇译、李焕之配 /096
52. 哥萨克之歌 阿·丘尔金词 伊·捷尔任斯基曲 金中译配 /098
53. 在遥远的地方 邱尔金词 诺索夫曲 集体译配 /100



54. 共青团员之歌

..... 阿·加里奇词 瓦·索洛维约夫·谢多伊曲 赵 枫译配 /102

55. 山楂树 姆·比里平科词 叶·罗迪庚曲 世华·千行译配 /104

56. 你从前这样 米·伊萨科夫斯基词 伊·杜那耶夫斯基曲 孟广钧译配 /106

57. 我们举杯 格·加尔诺夫斯基词 伊·柳邦曲 陈 山译配 /108

58. 我的莫斯科

..... 玛·李相斯基 谢·阿格拉年词 伊·杜那耶夫斯基曲 曹永声译配 /110

59. 小 路 鲍捷尔科夫词 尼·伊凡诺夫曲 伏 夫译配 /112

60. 灯 光 伊萨科夫斯基词 袁志超译配 /113

附录:作者简介 /115

РОДИНА

故 乡

俄罗斯民歌
施依索夫 改编
毛宇宽 译配

1=G 4

辽阔、优美地



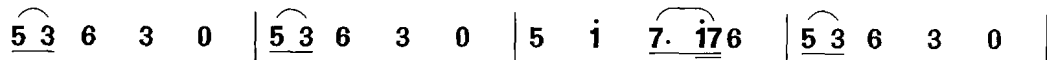


Эй, УХНЕМ! 伏尔加船夫曲

1 = D $\frac{4}{4}$

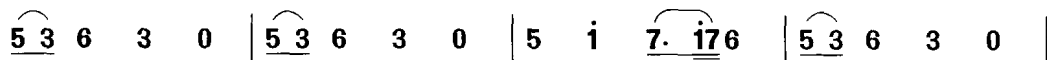
俄罗斯民歌

ppp

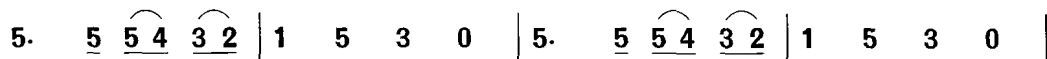


Эй, ух - нем! Эй, ух - нем! Е - щё ра - зик, е - щё раз!
哎 哟 嗨, 哎 哟 嗨, 齐 心 合 力 把 纤 拉!

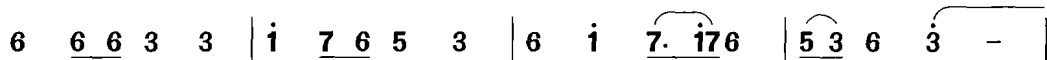
pp



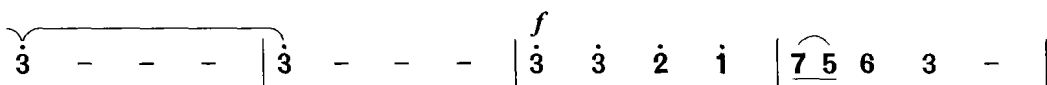
Эй, ух - нем! Эй, ух - нем! Е - щё ра - зик, е - щё раз!
哎 哟 嗨, 哎 哟 嗨, 拉 完 一 把 又 一 把!



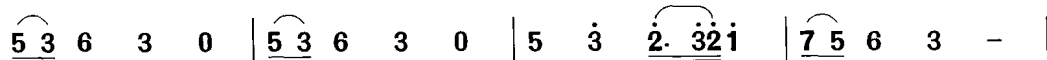
Ра - зо - вьём мы бе - рё - зу, ра - зо - вьём мы ку - дря - ву,
解 开 髻 叶 的 白 桦 树, 踏 开 世 界 不 平 路!



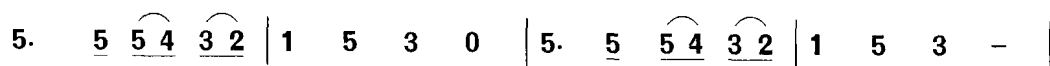
Ай - да, да, ай - да, ай - да, да, ай - да, ра - зо - вьём мы куд - ря - ву,
哎 达 达 哎 达, 哎 达 达 哎 达, 解 开 髻 叶 的 白 桦 树,



Ра - зо - вьём мы ку - дря - ву.
踏 开 世 界 不 平 路!

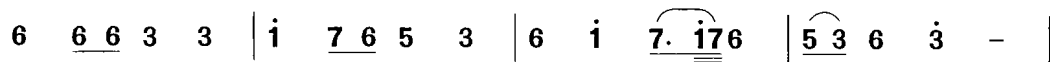


Эй, ух - нем! Эй, ух - нем! Е - щё ра - зик, е - щё раз!
哎 哟 嗨, 哎 哟 嗨, 齐 心 合 力 把 纤 拉,



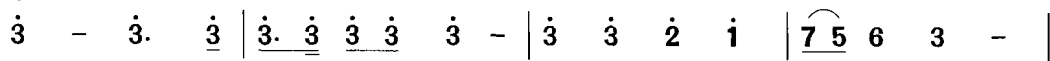
Мы по бе - реж - ку и - дём.
我 们 沿 着 伏尔加 河,

Пе - сню соц - ныш - ку по - ём,
对 着 太 阳 唱 起 歌。

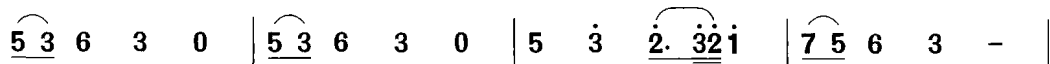


Ай - да, да, ай - да, ай - да, да, ай - да, Пе - сню сол - ныш - ку по - ём.
哎 达达哎 达, 哎 达达哎 达, 对 着 太 阳 唱 起 歌。

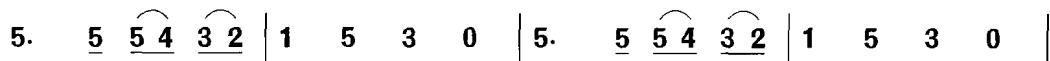
f



Эй, эй, тя - ни ка-на сцль-ней! пе - сню сол - ныш - ку по - ём.
哎 哎 努 力 把 纤 绳 拉。 对 着 太 阳 唱 起 歌。

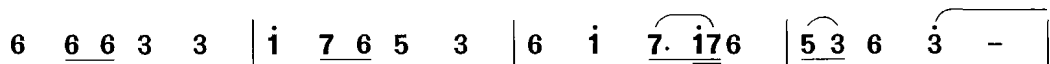


Эй, ух - нем! Эй, ух - нем! Е - щё ра - зик, е - щё раз!
哎 哟 嗨, 哎 哟 嗨, 齐 心 合 力 把 纤 拉!

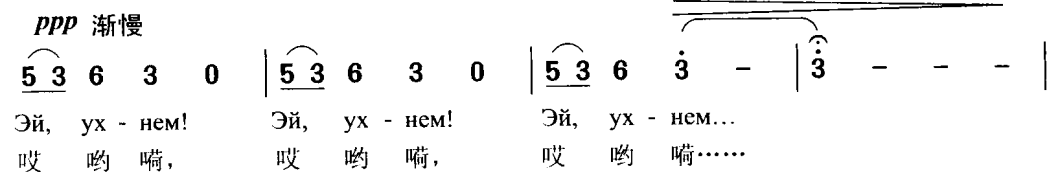
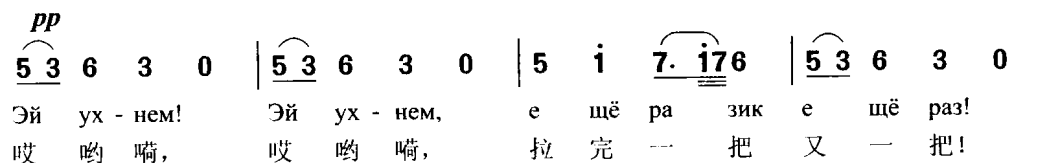
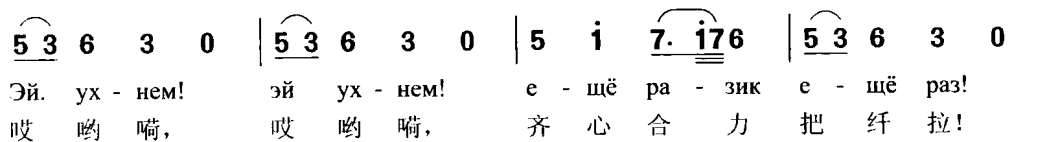


Эх ты, Вол - га, мать - ре - ка,
伏尔加 可 爱 的 母 亲 河,

ши - ро-ка и глу - бо - ка,
河 水 滔 滔 深 又 阔,



ай - да, да, ай - да, ай - да, да, ай - да, ши - ро - ка и глу - бо - ка
哎 达达哎 达, 哎 达达哎 达, 河 水 滔 滔 深 又 阔,



СТЕПЬ ДА СТЕПЬ КРУГОМ

草 原

(合唱)

俄罗斯民歌
庄德之 译词
方 羽 配歌

1 = C $\frac{6}{8}$

中速

5	<u>5</u>	6	<u>5</u>	<u>3̣.</u>	<u>3̣.</u>	<u>3̣.</u>	<u>3̣.</u>	<u>4̣.</u>	<u>3̣.</u>	
1. Степь	да	степь	кру -	гом,		путь	да -	лёк	ле -	
茫	茫	大	草	原,		路	途	多	遥	
2. Ты,	то -	ва -	рищ	мой.		не	по -	пом -	ни	
车	夫	挣	扎	起,		拜	托	同	路	
3. Ты	ло -	ша -	ду -	шек		све -	ди к	ба -	тюш -	
请	把	我	的	马,		交	给	我	爸	
4. А	же -	не	ска -	жи		сло -	во	про -	шаль	
转	告	我	爱	人,		再	不	能	相	
5. да	ска -	жи	ты	ей		пусть	не	пе -	ча -	
爱	情	我	带	走,		请	她	莫	伤	

6.	6.	6	7	<u>2̣</u>	<u>1̣</u>	6	5.	5.	
жит.		в той	сте -	пи		глу -	хой		
远,		有	个	马		车	夫,		
зла.		здесь	в сте -	пи		глу -	хой,		
人,		请	你	埋		葬	我,		
-ке.		пе -	ре -	дай		пок -	лон		
爸,		再	向	我		妈	妈,		
-но -	е,	пе -	ре -	дай		коль -	цо		
见,		这	个	订 婚		戒	指,		
-лит -	ся,	пусть с	дру -	гим		о -	на		
怀,		重	找	知		心	人,		

5	7	2̇	4̇	7	1̇.	1̇	0	6	7	2̇	1̇	6			
у	-	ми	-	рал	ям	-	щик,	в	той	сте	-	пи	глу		
将		死		在	草		原。	有		个		马	车		
схо	-	ро	-	ни	ме	-	ня,	здесь,	в	сте	-	пи	глу		
不		必		记	仇		恨。	请		你		埋	葬		
род	-	ной	ма	-	туш	-	ке,	пе	-	ре	-	дай	пок-		
安		慰		几	句		话。	再		向		我	妈		
об	-	ру	-	чаль	но	-	е,	пе	-	ре	-	дай	коль-		
请		你		交	还		她。	这		个		订	婚		
об	-	вен	-	ча	ет	-	ся,	пусть	с	дру	-	гим	о-		
结		婚		永	相		爱。	重		找		知	心		
0.				0.			0.			4		4	2	3	4

5.	5.	5	7	2̇	4̇	7	1̇.	1̇	0
-хой		у	-	ми	-	рал	ям	-	щик.
夫,		将		死		在	草		原。
-хой,		схо	-	ро	-	ни	ме	-	ня!
我,		不		必		记	仇		恨。
-лон		род	-	ной	ма	-	туш	-	ке.
妈,		安		慰		几	句		话。
-цо		об	-	ру	-	чаль	но	-	е.
指,		请		你		交	还		她。
-на		об	-	вен	-	ча	ет	-	ся.
人,		结		婚		永	相		爱。
5.	5.	5	5	5	7	5	1.	1	0

ОДНОЗВУЧНО ГРЕМИТ КОЛОЛЬЧИК

小 铃 铛

(合唱)

俄罗斯民歌

陈 绵 译词

王 健 配歌

1 = C $\frac{4}{4}$

节奏自由

3 4 ||: $\overset{3}{5} \ 5 \ 5 \ 5$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ | $\dot{3}$ - $\dot{3}$ $\dot{3} \ \dot{3}$ |

1. Од - но - звуч - но гре-мит ко - ло - коль - чик, и до -
小 小的 铃 铛 儿 在 单 调地 响 着, 大 路

2. (Столь - ко) - гру - сти в той пес - не у - ны - лой, столь - ко
(忧 郁的) 歌 声 里 透 露 了 深 情, 亲 切的

3. (И при) - пом - ния но - чи дру - ги - е, и род -
(我 又) 回 忆 到 往 日 的 夜 晚, 想 起

4. (Од - но) - звуч - но гре-мит ко - ло - коль - чик, из - да -
(小 小的) 铃 铛 儿 在 单 调地 响 着, 大 路

1 2 ||: $\overset{3}{3} \ 3 \ 3 \ 3$ 3 3 4 | 5 - 5 $\dot{1} \ \dot{1}$ |

$\dot{5}$ - $\dot{4}$. $\dot{3}$ | $\overset{3}{\dot{3} \ \dot{2} \ \dot{1}}$ 6 $\dot{1}$ - | $\overset{3}{\dot{1} \ \dot{1} \ \dot{1}}$ $\overset{3}{\dot{1} \ \dot{1} \ \dot{1}}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$. 6 |

ро - га пы - лит-ся слег-ка; и у - ны-ло по ров - но - му
上 轻 轻地 扬 起 灰 尘, 在那 辽阔 而 平 坦 的

чувст - ва в на - пе-ве род-ном, что в гру-ди мо-ей хлад-ной, ос-
歌 声 是 多 么 动 人, 在我 寂寞 而 冷 淡 的

ны - е по - ля и ле-са, и на о - чи, дав-но уж су-
故 乡 的 田 野 森 林, 在我 空虚 而 枯 干 的

ли от - да - ва - ясь слег-ка... И у-молкмой ям-щик, а до-
上 轻 轻地 扬 起 灰 尘, 听 那 马 车 大 的 歌 声 已

$\dot{3}$ - $\dot{2}$. $\dot{1}$ | $\overset{3}{\dot{1} \ 7 \ \dot{1}}$ 4 6 - | $\overset{3}{6 \ 6 \ 6}$ $\overset{3}{6 \ 6 \ 6}$ 6 6. 4 |

6 - 5 5 5 | ^{1.2.3.} 7 7 7 7 6 5 | 5. 0 3 4 :||

по - лю раз-ли - ва-ет-ся песнь ям - щи - ка. Столь - ко
 原 野, 传 来 马 车 夫 凄 凉的 歌 声。 忧 郁的
 -ты - лой раз-го - ре-ло-сь серд - це ог - нем. И при-
 胸 怀, 重 又 燃 烧 起 火 样的 热 情。 我 又
 -хи - е. на-бе - жа-ла, как ис - кра, сле - за. Од - но -
 眼 里, 点 点 晶 莹 的 泪 水 充 盈。 小 小的
 -ро - га пре-до
 远 去, 而 我

4 - 3 3 3 | ³ 4 4 4 4 4 4 | 3. 0 1 2 :||

4.

7 6 5 5 - | 4 - 7 - | 1 - ||

мног да - ле - ка, да - ле - ка...
 前 面 的 路 望 不 尽。

4 4 4 4 - | 2 - 4 - | 3 - ||

ПО ДИКИМ СТЕПЯМ ЗАБАЙКАЛЬЯ

在贝加尔湖的草原

俄罗斯民歌
集体译配1= bB $\frac{3}{4}$

中速

тр

5	i	3.	3	3	2	1	5	5	-	5	0	5	
1. По	ди -	ким	сте -	пям	за -	бай -	каль -	я			где		
在	贝	加尔	湖	荒	凉	的	草	原,			在		
2. На	нём	ру -	ба -	шон -	ка	ху -	да -	я,			со		
他	身	上	那	破	烂	的	衣	衫,			缝着		
3. Бе -	жал	из	тюрь -	мы	тём -	ной	но -	чью,			в тюрь -		
为	真	理	曾	受	尽	了	磨	难,			在		
4. Бро -	дя -	га	к Бай -	ка -	лу	под -	хо -	дит,			ры -		
流	浪	汉	他	走	到	了	湖	滨,			乘		
5. А	ве -	тер	е -	му	от -	ве -	ча -	ет:			на		
那	微	风	在	轻	轻	地	说	道:			流		
6. Бро -	дя -	га -	Бай -	кал	пе -	ре -	е -	хал,			на -		
流	浪	汉	他	渡	过	贝	加尔	湖,			年		
7. 'О -	тец	твой	дав -	но	уж	в мо -	ги -	ле,			зем -		
"你	父	亲	早	长	眠	在	地	下,			—		

2	7.	6	5	6	7	i	-	-	i	0	5	
зо -	ло -	то	ро -	ют в	го -	рах				бро -		
群	山	里	埋	藏着	黄	金,				流		
мно -	жест -	вом	раз -	ных	за -	плат				ап -		
许	多	的	大	小	补	钉,				他		
-ме	он	за	прав -	ду	стра -	дал,				ид -		
黑	夜	里	逃	出	牢	监,				他		
бац -	ку -	ю	лод -	ку	бе -	рёт				и		
上	渔	船	开	始	航	行,				他		
прас -	но,	бед -	ня -	га,	бе -	жишь				ведь		
浪	汉,	你	逃	跑也	枉	然,				苦		
-встре -	чу	ро -	ди -	ма -	я	мать,				'Ах		
老的	母	亲	迎	接	着	他:				"啊		
-лэй	при -	за -	сы -	пан,	пе -	жит,				а		
杯	黄	土	掩	埋	着	他:				你		